

# Notas bibliográficas

---

ELLIS, Mark and JOHNSON, Christine.

**Teaching Business English.**

Oxford: Oxford University Press. 1994.  
Pp. 237.

Most teachers of Specific English in Spanish universities have to communicate with pupils every day and persuade them to understand some of the important basic principles and tactics of language if they want to learn an effective Business English. But social interaction is of prime importance in commercial daily life, especially so at work and for the inter-personal professional activity. *Teaching Business English* is an invaluable account of the theory, research and practice of modern Business English. The book is divided into three main parts: "Introduction to Business English", "Analysing the Needs of The Learners" and "Activities and Materials" providing an excellent theoretical comprehensive analysis of the advantages and disadvantages of classic applications and recommendations in the use of it, as well as examples of communication network within the language class.

As the authors say in the first pages of their book, the text is aimed at teachers, trainers, and course organizers who are working or intending to work with job-experienced language learners from companies or other business institutions: managers, office staff, and other professionals such as lawyers and engineers. But it is also for pre-experience

language learners studying, for example, Business Studies or Trade and Commerce at schools, colleges, or universities. Ellis and Johnson also state that some of the main objectives of the work is to provide readers with a practical approach to the teaching of Business English. In order to do this, the book gives relevant background about business learners, the world they work in, and the language they use. It also presents strategies for teachers approaching the training task: How to become better informed, how to define the objectives of training, how to prepare materials and activities for the classroom, how to evaluate performance and progress, and other questions in the similar vein.

In "Introduction to Business English" the authors give a general background to the subject. As they explain this chapter is intended mainly for people who are new to Business English teaching or who may be thinking about moving into the profession. "Analysing The Needs of The Learners" focuses on the needs of the learners and demonstrates how a teacher can analyse these needs in order to determine the shape and content of a course and, finally, in "Activities and Material" Ellis and Johnson select the materials and activities and examine their adequate development in the English classroom. They also introduce interesting suggestions about classroom management and strategies for dealing with different kinds of learners.

The book provides a wide range of perspectives on the study of this specific area of English language and underlines the importance of a multidisciplinary approach in the study of it. But most significantly for me is that *Teaching Business English* is a rich source of information not only on the needs analysis, syllabus design, course design and materials selection and development, but also on the specific language corpus and emphasis on particular kind of communications in a specific context. (Santiago HENRÍQUEZ JIMÉNEZ, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*).

ALARCOS LLORAC, Emilio.

### **Gramática de la Lengua Española.**

España: Espasa Calpe. 1994. Pp. 406.

Acercarse a la gramática de una lengua, necesidad para unos y objeto de análisis para otros, resulta un trabajo complejo. El fruto de la obra encomendada al autor allá por los años ochenta es, a este respecto, muestra evidente del laborioso quehacer de este estudioso de la lengua española. Más aún cuando se trataba entonces de cubrir el hueco del que adolecía la institución y, de atender las demandas de un texto de carácter preceptivo como es éste, al mismo tiempo que las de sus usuarios.

Por encima del valor y rango académico, esta obra conjuga la necesidad de ajuste y actualización de los conocimientos lingüísticos contemporáneos, al tiempo que

contempla las exigencias normativas y didácticas con recelosa prudencia. Sin embargo, para esta suerte de encargo puntual que recibiera el autor, Alarcos deja patente la libertad respecto de las cuestiones teóricas tratadas y, el sello de su estilo y parecer, que tan sabiamente destila, no queda afectado por criterios ajenos al suyo propio. Su trabajo presenta una explicación detallada de "los rasgos de la gramática del español que se descubren en los actos orales y escritos de los usuarios de la lengua" en nuestro siglo con la claridad y rigurosidad que debe caracterizar un estudio como el que aquí se trata.

Con una propuesta de metodología funcionalista cuya lectura no requiere, como anota el autor, demasiada familiaridad con la ciencia lingüística ni con sus múltiples jergas, resulta significativo comprobar que la terminología empleada no descuida la relativa especialización del lector profano, al tiempo que conforma la ansiedad del docto. Se tratan las funciones desempeñadas por las diferentes unidades gramaticales cuando éstas inquietan diferentes significados. Se recoge la combinatoria posible de las posiciones y las funciones de algunas unidades y grupos de palabras en casos concretos. Asimismo, se contempla el uso del español en otras zonas de habla hispana como la americana. El estudio se ve enriquecido, además, porque relaciona algunas de las normas del discurso administrativo, del periodístico, del literario, o del de la tradicional lengua jurídica, así como usos dialectales que

todavía perduran. Las abundantes citas ilustrativas que aparecen en paréntesis están tomadas de obras en prosa y verso de la Literatura española en versiones recientes de nuestro siglo XX.

El manual queda organizado en tres bloques temáticos fundamentales. El primero trata sucintamente la Fonología del español. Se hace alusión a la entonación y se contemplan, entre otros aspectos, las normas del sistema fonológico del centronorteño peninsular y del atlántico. En el segundo bloque se profundiza ampliamente en la forma y las funciones de cada una de las unidades gramaticales del español. Los sustantivos personales, las particularidades de los verbos irregulares y defectivos, y las diferentes unidades de relación, son algunos de los puntos analizados. Subraya el autor la poca estabilidad de los usos actuales y aporta algunas recomendaciones. Y en el último bloque, que lleva por título "Estructura de los enunciados: Oraciones y frases", se aborda la sintaxis como exégesis de la constitución interna de los enunciados y de las funciones y relaciones que ejercen y establecen las unidades morfológicas en los mismos. Lo más reseñable es la claridad y la ordenación de los contenidos expuestos a lo largo de cada uno de los capítulos. Los bloques temáticos se subdividen en capítulos generales estructurados en apartados y párrafos numerados. La obra viene precedida de un prólogo y se completa con la clave de las citas recogidas y el índice temático.

En fin, nos parece esta gramática manual provechoso, de consulta obligatoria y necesario, para cualquier estudiante universitario de Filología, Traducción y/o afines que se precie un poco a la hora de utilizar el español como herramienta de trabajo. Por último, nos gustaría enfatizar que a pesar de los riesgos y la dificultad de acuerdo teórico unánime que supone una obra de esta índole, presta un servicio inestimable a los estudios de la lengua española y, posibilita, en efecto, un factible acceso a un trabajo que compendia la Fonología, la Morfología y la Sintaxis de nuestro idioma de forma detallada, clara, concisa y completa. (M<sup>a</sup> del Pilar GONZÁLEZ de la ROSA. *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*).

WARDHAUGH, Ronald.

**Investigating Language. Central Problems in Linguistics.**

Oxford, U.K./Cambridge, U.S.A.: Blackwell, 1993. Pp. 292.

La aportación de Wardhaugh en este nuevo trabajo es significativa, en tanto que no se limita a darnos un mero catálogo de las distintas teorías lingüísticas, ni a sintetizar los múltiples campos de investigación dentro de la Lingüística moderna. El autor va más allá de estos objetivos para plantear y explorar numerosas cuestiones básicas que preocupan a los lingüistas de hoy, pero aportando a la vez ideas y aspectos que pueden ser claves a

la hora de darles respuestas adecuadas. Por ello cada uno de los diversos apartados dentro de los siete capítulos principales del libro cuenta con una sección titulada "Further investigation", donde Wardhaugh sugiere temas y ejercicios prácticos para promover la reflexión científica, pues, como afirma en el prólogo, está convencido de que "students and readers learn best by doing and thinking". Además, el tratamiento de los temas lingüísticos en un estilo sencillo y asequible hace que esta obra sea ideal para cualquiera que esté interesado en el estudio del lenguaje, y un manual de primera clase para aquellos estudiantes que se inicien en la Lingüística.

En cada uno de los siete capítulos que forman el corpus básico del texto el autor se plantea una cuestión concreta con la que da título al capítulo en cuestión. A estos siete, sigue un capítulo especial, "Describing language" –dedicado a esquematisar las pautas seguidas por la Gramática Generativa en su particular descripción del lenguaje–, un glosario de términos técnicos y una relación de lecturas recomendadas para ampliar conocimientos sobre cada uno de los puntos desarrollados en los capítulos, que a continuación resumimos brevemente.

El primero de ellos, titulado "How might we talk about talk?", plantea los distintos puntos de vista adoptados por los científicos para explicar el fenómeno del lenguaje humano. Frente a las posturas tra-

dicionales, con actitudes defensivas, preocupadas por la corrección y el control del lenguaje, Wardhaugh apunta otras muchas cuestiones que resultan de mayor relevancia para un estudio serio del lenguaje, y plantea que la clave de cualquier proyecto lingüístico radica en que las preguntas que se hagan como punto de partida sean las adecuadas, y en que los métodos que se apliquen en la investigación sean verdaderamente empíricos y científicos. Aunque la Lingüística es una ciencia empírica que otorga un gran valor a los datos, las investigaciones sobre el lenguaje suelen ser muy teóricas. La postura de Wardhaugh es que se debe adoptar una visión más amplia, estudiando tanto las diferentes facetas formales del lenguaje como las de su uso.

El segundo capítulo lleva por título "Do only humans talk?", y en él se comparan las peculiaridades del lenguaje humano con las de los distintos sistemas de comunicación desarrollados por diversas especies de animales. La capacidad del lenguaje es algo más que el uso del habla, pues conlleva la compleja manipulación de una serie de signos que permiten crear una infinita posibilidad de oraciones a partir de un sistema finito de principios y de operaciones. Y, ciertamente, esta parece ser una capacidad exclusivamente humana.

En el tercer capítulo, "Are we wired for language?", el autor destaca la gran sofisticación de los procesos de producción y de recepción del habla, sin olvidar la importancia del cerebro, y su clara inter-

relación con el lenguaje. Tras resaltar el hecho de que la comunicación humana sea cualitativa y cuantitativamente diferente a los sistemas de comunicación de otras especies, Wardhaugh se centra en el interés que en sí mismos tienen los estudios, por separado, del lenguaje y del cerebro humano, pero sobre todo por la clara interrelación que existe entre ambos. Como apunta el autor, no hay que olvidar que las investigaciones sobre el cerebro humano, aunque no se hagan con objetivos lingüísticos, también pueden aportar datos útiles a los lingüistas acerca de qué es realmente el lenguaje, y cómo son su estructura y su funcionamiento.

En esta misma línea, el cuarto capítulo lo dedica Wardhaugh a la interrelación entre la mente y el lenguaje, un tema que se ha convertido en punto clave de interés para la Lingüística moderna. Bajo el título "Does the mind matter?", el autor expone las continuas discusiones existentes entre los defensores de distintas tendencias, como son la conductista o "behaviorista" y la llamada "mentalista". La visión mentalista de Chomsky ha prevalecido, según Wardhaugh, en la mayoría de los lingüistas, y en la actualidad está ampliamente extendida la idea de que averiguar cómo funcionan las lenguas puede ser equivalente a averiguar cómo es la mente humana, de modo que el lenguaje sería como una ventana a la mente.

Como bien indica su título "Why do languages vary so?", el quinto capítulo

está dedicado a otro tema de gran interés, el de la variación lingüística y sus consecuencias para el estudio del lenguaje. Aunque algunos estudios, como el de Chomsky, tratan al lenguaje como si existiera completamente aislado de los hablantes y estuviera sujeto a una serie de relaciones invariables entre unidades fijas y bien definidas, el lenguaje es variable por naturaleza. El autor analiza cada una de las posibles variables de forma detallada, apuntando las dificultades que en cada caso conlleva su estudio. Para Wardhaugh, se podría argumentar que la variación biológica, cultural y lingüística no sólo es inevitable sino que es necesaria para la propia supervivencia de la especie humana.

El capítulo sexto analiza la perspectiva funcional en el estudio del lenguaje. Bajo el epígrafe "Of what use is language?", Wardhaugh llama la atención hacia lo paradójico que resulta el que las investigaciones y teorías lingüísticas tiendan a concentrarse en especificar las características formales del lenguaje, más que en los usos que este pueda tener en nuestras vidas. El autor defiende que los lingüistas, y la Lingüística en sí, debería preocuparse tanto por la forma como por la funciones lingüísticas, que revisa aquí detalladamente. Repasa también los distintos tipos de actos de habla estudiados por Austin, así como la cuestión del determinismo lingüístico y la interrelación lengua-cultura, dos temas que han creado gran polémica en su intento de ofrecer una explicación para los fenómenos del mundo exterior.

En el séptimo capítulo, titulado "How do we learn a language?", Wardhaugh aborda la cuestión de la adquisición del lenguaje y expone las distintas corrientes e investigaciones llevadas a cabo últimamente junto con los problemas que los estudiosos del tema se han encontrado. Entre ellos, destaca de nuevo esa incomodidad que parecen sentir los lingüistas cuando tienen que trabajar con sistemas cambiantes, dinámicos, de ahí que hasta ahora los trabajos se hayan dedicado sobre todo al estudio de la adquisición del lenguaje en determinadas etapas del aprendizaje ("stages of development"). Son muchas las cuestiones que quedan por determinar y los factores que aún están por explicar de forma satisfactoria, pues hay visiones radicalmente opuestas sobre el tema (las de los nativistas y los conductistas). En definitiva, al finalizar este capítulo, el autor siente que ha llegado a un punto en el que comprueba que todas las cuestiones anteriores le llevan a la misma conclusión global: cuando nos dedicamos a estudiar temas que tienen que ver con el lenguaje, podemos equivocarnos fácilmente en nuestras apreciaciones por no habernos hecho las preguntas adecuadas, o no ser capaces de reconocer los hechos realmente relevantes. El éxito en el estudio del lenguaje dependerá de que reconozcamos lo especial que es y de que sepamos encontrar cuestiones interesantes que plantearnos sobre él. Sin duda, en este libro Wardhaugh nos proporciona una gran variedad de temas de reflexión, y

sugiere posibles campos abiertos a la investigación para todos aquellos que se sientan atraídos por los fascinantes misterios del lenguaje y la comunicación humanas. (M<sup>a</sup> Isabel GONZÁLEZ CRUZ, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*).

FLUDERNIK, Monika.

**The Fictions of Language and the Languages of Fiction. The Linguistic Representation of Speech and Consciousness.**

London / New York: Routledge, 1993.  
Pp. 536.

En este extenso volumen Monika Fludernik nos ofrece un minucioso análisis del discurso indirecto libre, así como de la problemática que conlleva la representación del habla y del pensamiento en la ficción. La obra, que puede considerarse como un manual sobre este tipo de discurso y todos sus fenómenos afines, se centra en el uso de la metodología lingüística para el estudio de la literatura, para lo que la autora recurre al estudio de ejemplos concretos tomados de narrativas conversacionales, prosa no fictiva y obras literarias que van desde Chaucer hasta autores contemporáneos. Aunque en principio el trabajo está pensado para estudiosos de la literatura, y en especial de la narratología, este libro resulta igualmente de interés para los lingüistas, sobre todo para aquellos que se sientan atraídos por la pragmática.

La autora profundiza en el estudio comparativo de los rasgos del discurso oral en inglés, francés y alemán, al tiempo que, con su efectiva reposición de toda el área que media entre los campos de la Literatura y de la Lingüística, plantea una nueva serie de cuestiones abiertas a la investigación desde diversos campos o disciplinas. Como bien se afirma en el prólogo, el objetivo principal del trabajo es reunir al comparativista, al crítico literario, al lingüista y al filólogo literario en su interés común de lo que vagamente se ha llamado la estética narrativa. En definitiva, con esta obra Fludernik pretende mediar entre la literatura y la lingüística, con el convencimiento de que ninguna de estas disciplinas puede valerse sin la otra. Para esta autora, en lo que respecta a la representación del habla y del pensamiento, no se puede hacer una distinción entre una perspectiva literaria y otra lingüística. Los métodos lingüísticos pueden contribuir de forma significativa a la descripción de los fenómenos textuales, pero la explicación funcional de éstos sólo es posible a través de un modelo narrativo con el que se consigue la integración de los aspectos genéricos, narratológicos, miméticos y semióticos que la lectura lleva consigo.

El libro está organizado en nueve capítulos, precedidos de una introducción en la que la autora justifica la necesidad de llevar a cabo este nuevo estudio después de la aparición de otros trabajos importantes como los de Ann Banfield (1982), McHale (1983), o von Roncador (1988). La apor-

tación de Fludernik radica en que su trabajo incluye referencias a los resultados obtenidos en este terreno por la crítica y la lingüística alemana, después de casi un siglo de investigaciones, además de presentar una recopilación complementaria de ejemplos de discurso indirecto libre tomados tanto de textos ingleses medievales y anteriores al siglo XIX como del lenguaje oral cotidiano.

Entre los temas abordados en las nueve secciones del libro destacan el estudio del contexto en los actos de habla, con referencias a las aplicaciones literarias de la gramática, el marco lingüístico de la deixis, el tiempo y la comunicación en la narrativa, en el primer capítulo. El segundo capítulo presenta una introducción detallada del discurso indirecto libre, mientras que en el tercero se analizan sus aspectos anafóricos, deícticos, sintácticos, además de estudiarse los conceptos de tiempo, modo y aspecto.

Los rasgos deícticos, la expresividad, la subjetividad son rasgos a los que se dedican varios epígrafes en el cuarto capítulo, mientras que el quinto se centra íntegramente en la representación del habla y del pensamiento en su contexto. El concepto de voz, sus mecanismos, las "desviaciones" estilísticas en la prosa narrativa, y la ironía son los temas desarrollados en el capítulo sexto. Las teorías expuestas por Ann Banfield en su obra *Unspeakable Sentences* (1982) son evaluadas dentro del marco de la relación entre el lenguaje y la consciencia en el capítulo séptimo.

Bajo el título "Schematic language representation", el octavo capítulo analiza temas como el de la caracterización o tipificación en el discurso indirecto libre, los rasgos esquemáticos del discurso directo, o el caso del discurso oral, entre otros. Y, finalmente, el último capítulo recopila las consecuencias y conclusiones del estudio, matizando la conexión entre la representación esquemática del lenguaje y la lingüística, entre las voces del narrador y las de los personajes, o entre el estilo y el lenguaje, con algunas conclusiones metodológicas y el diseño de un modelo de comunicación literaria dentro de un marco teórico.

En conclusión, estamos ante un magnífico trabajo en el que una vez más se pone de manifiesto la ya reconocida y singular riqueza que los enfoques interdisciplinarios proporcionan a los estudios del lenguaje. (M<sup>a</sup> Isabel GONZÁLEZ CRUZ, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*).

CORCUERA MANSO, Fidel y  
Antonio DOMÍNGUEZ DOMÍNGUEZ, eds.

### **Las lenguas francesa y española aplicadas al mundo de la empresa.**

Actas del Encuentro Internacional.  
Departamento de Filología Francesa de la  
Universidad de Zaragoza: Edipius, 1993.  
Pp. 199.

La edición de una buena parte de los trabajos presentados en un significativo Encuentro organizado por el Departamento

de Filología Francesa de la Universidad de Zaragoza durante los días 23, 24, 25 y 26 de octubre de 1991, supone tener al alcance un nuevo gesto material que ayuda a reordenar y, sobre todo, a comprender mejor casi todo el trabajo realizado anteriormente por los profesores de lenguas modernas en la Enseñanza Superior.

Aparte del carácter concienciador y efectivo que resultan ciertos trabajos como "Sobre Objetivos y Contenidos de la Enseñanza del F.L.E. en la Escuela Universitaria de Estudios Empresariales" del profesor José A. Gallegos Rosillo (Universidad de Málaga) y "Los idiomas en las Enseñanzas Mercantiles en España: entre la política comercial y la política educativa" de quien es autor el profesor Jorge Infante Díaz (Universidad de Zaragoza), otras comunicaciones como las de Jean-Raymond Lanot (Universidad de Toulouse-Le Mirail) y Aloïs Schumacher (Universidad de París XII-Val de Marne) confirman no sólo el buen hacer de la sección departamental de la Escuela Universitaria de Estudios Empresariales de la Universidad de Zaragoza, sino también el haber cumplido con su propuesta europea a través de los diversos convenios suscritos que han hecho posible la presencia de un profesorado diverso que va desde las universidades de Nantes, Tours, París XII y III, hasta las de Toulouse-Le Mirail, Saint-Etienne, Lyon, Grenoble o Montpellier.

A mi forma de ver, uno de los aspectos más sugerentes de la primera de las po-

nencias ya citada en el párrafo anterior no es tan sólo el análisis que se practica sobre los condicionantes a una programación de lengua francesa en la Escuela Universitaria de Estudios Empresariales, sino la sonora, prudente y calma reflexión que se ejercita sobre el *desgaste de influencia* de esta asignatura sobre el alumnado y el carácter de *lesión superficial* que ésta sufre entre los objetivos que inicialmente se plantean y los resultados que, finalmente, se obtienen a cambio.

Pero si en el caso que acabo de tratar, en cuanto al enfoque de la información que se maneja, puede no sorprender el hecho de que se trata de un profesional totalmente vinculado a la filología, en la cuestión de "Los idiomas en las Enseñanzas Mercantiles..." nos referimos no sólo a un buen colega que convive en el mismo Centro universitario, sino de un acompañante defensor del Departamento de Economía Aplicada que vela, casi hasta con una mayor comprensión que muchos de nosotros, por la total permanencia de la enseñanza de los idiomas en todo lo que pueda relacionarse con la formación empresarial.

En este sentido, conviene subrayar algo que el profesor Infante Díaz apunta acertadamente en su trabajo y es el hecho de que los profesores de idiomas han sido los que, en diversas ocasiones, han marcado la pauta inicial en las distintas reformas educativas españolas y que, además, el interés por la permanencia de su asignatura en estos casos no ha de ser otro más

que el económico. Esto mismo pero con sus propias palabras: "Un país que se precie, desde las doctrinas mercantilistas, debe mantener con el exterior determinadas relaciones comerciales que beneficien su producción. Este criterio se ve reforzado por la evolución de las doctrinas económicas que surgen tras la división internacional del trabajo y la consiguiente especialización productiva. Hoy, en el viejo continente, están consolidados estos principios que se manifiestan en la unidad económica y política europea".

Casi en esta misma línea de compromiso y respuesta a una vocación lingüística y docente importantes están los trabajos "La(les) langue(s) appliquée(s): Une affaire de communication, une question d'image" y "La langue dans l'entreprise. Les enjeux du discours: La relation Université-Entreprise, vers un partenariat d'un type nouveau" de Jean-Raymond Lanot y Aloïs Schumacher respectivamente.

El primero de ellos, escrito con un propósito más general y divulgativo que el segundo, aunque profundamente didáctico, destaca los análisis contrastados del ayer y hoy de la lengua como un sistema de signos en constante evolución. Sin embargo, y tal vez con el ánimo de cumplir estrictamente con la línea editorial de esta revista comprometida con el uso de las lenguas para fines específicos, quiero destacar que dicho trabajo contiene varios fragmentos que dedica al desarrollo del carácter instrumental de la lengua y,

sobre todo, al de la lengua como lengua de especialidad dentro de la propia distinción de las lenguas aplicadas.

Por otra parte, el artículo de Schumacher tiene mucho que ver con el anterior en todo lo que pueda relacionarse con el aspecto comunicativo. No obstante, en esta ocasión se habla de un diálogo económico y social en el que la Empresa y la Universidad han de estar siempre del lado de las lenguas modernas. Así lo expone, como en otra de tantas ocasiones, cuando escribe: "Certes, la nécessité de connaissances de langues étrangères est soulignée pour de nombreux emplois en fonction du champ d'activité envisagé et des implications internationales de l'entreprise en question. Néanmoins, l'étude des profils professionnels permet difficilement d'établir une véritable synthèse à la fois de aptitudes professionnelles de type commercial et technique d'un côté, et des connaissances en langues et civilisations étrangères de l'autre. Le savoir linguistique est présenté comme un atout indispensable pour certains postes, mais il n'a pas le même rang d'importance que le savoir technique et commercial."

Las actas, pues, aclaran muy bien a quién van dirigidas. Y desde luego no es tan sólo a los profesores de francés, sino a casi todos los que tenemos algo que aprender de este colectivo que, por algunas de las notas que aquí se reflejan, son, en definitiva, los que mayor inquietud manifiestan y mejor han meditado

sobre el estado de la cuestión de la enseñanza de las lenguas modernas en la Enseñanza Superior en aspectos como la utilización de los materiales, los límites entre la traducción y la adaptación propiamente dichos, la relación entre los países que aplican estas lenguas (Francia y España para estos casos) y, en palabras de sus editores, "la continuación de la cooperación y suscripción de convenios interuniversitarios y de la participación en programas europeos de educación y formación" que es, por cierto, a lo que debemos encaminar por último nuestro ejercicio formativo y profesional por encima de todo. (Santiago HENRÍQUEZ JIMÉNEZ, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*).